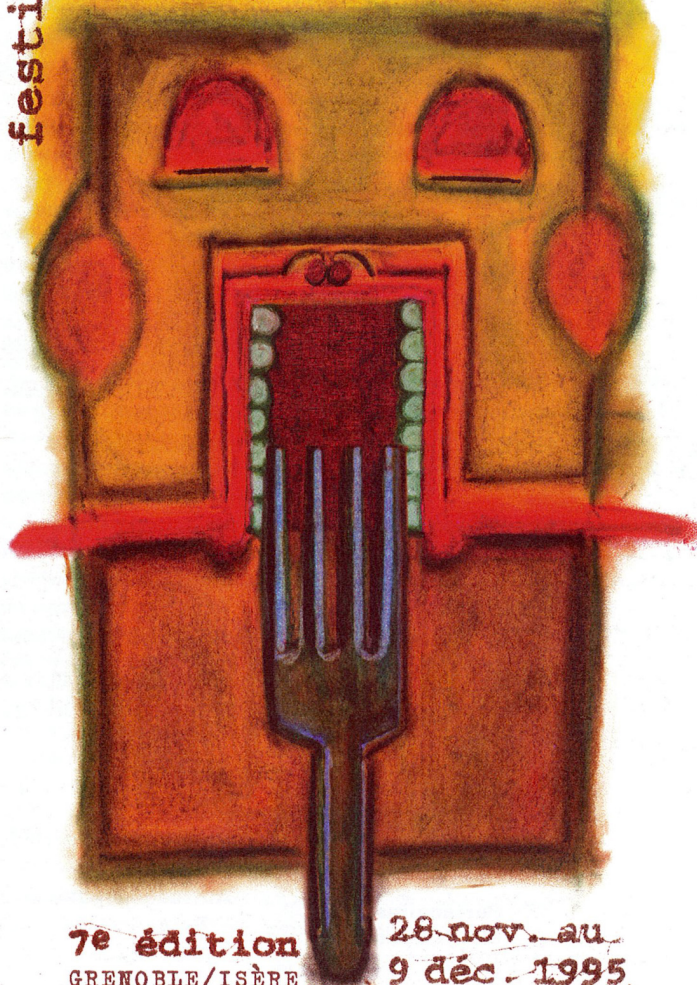


Chaque semaine, il y a un lieu où se rencontrent toutes les cultures qui font la culture.

Théâtre **é**vision
radio **rt** ctualité
ma musique **a** cinéma

Télérama
Prenez votre culture en main.

38^e
festival **RUGISSANTS**
LES MUSIQUES D'AUJOURD'HUI



7^e édition 28 nov. au
GRENOBLE/ISÈRE 9 déc. 1995

Télérama



Conseil général de l'Isère



● L'ÉQUIPE DU FESTIVAL



Benoît Thiebergien - direction
Christine Julien - coordination
Jean-Luc Gaudin - administration
Marie-Jo Picot-Mourgues
 - relations presse Paris
Viviane David - relations
 publiques et presse
David Moncel - régie générale

Valérie Asseline
 - secrétariat / documentation
Tiana Ramaromisa et
Arnaud Villenave - assistants

Bureau du Festival

11, rue Jean-Jacques Rousseau
 38000 Grenoble
 tél. 76 51 12 92 - fax 76 51 28 27

● LES PARTENAIRES

ultrason

La 7ème édition du Festival 38^e Rugissants est organisée par

Ultrason
 en collaboration avec Le Cargo

avec la participation de

Les Amis de l'Orgue de Saint-Louis / Grenoble - Amphithéâtre / Le Pont-de-Claix - Bibliothèques de la Ville de Grenoble - Centre Musical Erik Satie / Saint-Martin-d'Hères - Conservatoire National de Région / Grenoble - Délégation Départementale à la Musique et à la Danse - Ecole d'Art de Grenoble - Ecole Nationale de Musique / Bourgoin - Ensemble Instrumental de Grenoble - La Grange Michal / Gières - L'Heure Bleue / Saint-Martin-d'Hères - Le Magasin / Grenoble - Nem'o / Grenoble - Salle Jean-Jacques Rousseau / Seyssinet - Salle du Pont-de-Vence / Saint-Egrève - Services culturels des Villes de Grenoble, Echirrolles, Saint-Martin-d'Hères, Saint-Egrève, Le Pont-de-Claix, Gières et Seyssinet - Pôle Européen Universitaire et Scientifique de Grenoble - Un Tramway nommé Culture.



Artistes-Interprètes
 Votre talent a des droits



2

AIR FRANCE

● "DE BOUCHE À OREILLE..."



Comme chaque année depuis sept ans déjà, l'arrivée des premiers froids coïncide avec le retour des 38^e Rugissants. Tantôt brise tantôt autan, ils soufflent aux oreilles qui ne sont pas frileuses la passion des musiques rares.

Rares parce qu'elles racontent la diversité des communautés humaines qui les inventent, dans la fragilité précieuse du spectacle vivant.

Rares parce qu'elles sont trop souvent couvertes par le tempo standard des musiques aseptisées.

L'esprit toujours nomade, le Festival invite de nouveau la création aux confins de notre pensée et de celles qui chantent des cultures plus lointaines.

Dans la création Noich', Téhéricen fait sonner le violon de la chine ancestrale aux coups d'archet des Arditti, tandis que Margaret Leng Tan tire de son piano, les vibrations du gong ou du luth chinois. C'est de Mongolie que les mélismes surprenants de Sainkho Namtchylak puisent leur source.

Sous les doigts de Munir Bachir, le Moyen-Orient se dévoile à l'extravagant Globokar. Avec Rizzo et Jaber, la méditerranée s'invente un nouveau folklore.

L'Afrique, cette année, laisse ses percussions et élève la voix, celle du Mali et de Madagascar.

Chez les orfèvres de la partition, le geste est bref comme le pinceau du calligraphe dans Arrêts fréquents. Il s'étire sur les cordes de l'Ensemble Instrumental de Grenoble et prend son temps chez Cage, Ligeti, Malec et les autres.

Avec ses compagnons de voyages, la musique invente de nouvelles complexités.

Elle suit le mouvement d'Appaix et Rebotier. Elle fait son cinéma avec Polychromie et l'Arfi. Elle charme les enfants avec Siracusa.

Infatigable, de midi à minuit, elle libère ses désirs sur les scènes ouvertes et capture le monde sur la bande passante des créations radiophoniques.

Bref, cette fois encore, la musique a décidé d'être insolite et enjouée, curieuse et conviviale.

Et comme la convivialité se crée bien souvent autour d'une table, rien d'étonnant à ce que, pour nous mettre en appétit, nourritures célestes et terrestres soient servies sur le plateau des concerts gustatifs.

Qu'on se le dise. De bouche à oreille... ■ Benoît Thiebergien

For the last seven years the first cold snap has heralded the return of the 38^e Rugissants contemporary music festival and its offering of rare music. Rare in the sense that it expresses the diversity of the communities in which it takes form. Rare because it is as fragile as any other live show and is shared in a form of collective intimacy. Rare because it is often drowned by the insipid flow of music tied to a pre-determined tempo.

Ever nomadic in spirit, the Festival has once again invited artists on and indeed beyond the creative fringe. In Noich', Téhéricen combines the monochord violon of ancestral China with the contemporary sparkle of the Arditti quartet whereas Margaret Leng Tan uses a piano to reproduce the sounds of gongs and Chinese lutes.

Munir Bachir's magical fingers reveal the Middle East to the extravagant Globokar, while Rizzo and Jaber beat out a new Mediterranean folklore and, further south, new voices emerge from Mali and Madagascar.

When it comes to the finer points of composition, the creative gesture in Arrêts fréquents is tiny and precise becoming more drawn out with the strings of the Ensemble Instrumental de Grenoble, taking its time in the works of Cage, Ligeti and Malec.

With its fellow travellers, music invents new forms of complicity; Appaix and Rebotier combine music and movement, Arfi and Polychromie pay tribute to the cinema and Siracusa enchants the kids.

Untiring, every day at midday, "scènes ouvertes" give free rein to their musical desires, while, around about midnight, the world is captured on the bandwidth of radiophonic creation.

In short, this year, music has once again decided to be unusual, curious and cheerful. As good cheer often starts at meal time, it is hardly surprising that to whet our appetites there should be a menu of "concerts gustatifs". ■ B. T.

3

● **MARDI 28 NOVEMBRE**

Concerts gustatifs

conception et réalisation **Groupe de Musique Electroacoustique d'Albi (GMEA)** - création musicale **Thierry Besche** et **Marc Pichelin** - conception des cocktails et saveurs **Jean-Luc Fau**, restaurant "Goûts et Couleurs" à Rodez - réalisation plastique **Jean-François Prigent**

Les concerts gustatifs invitent l'auditeur à découvrir les relations intimes entre sons, goûts et odeurs. Chaque représentation accueille 50 personnes qui sont conviées, pour une "immersion" de 30 minutes, à mêler leurs sensations olfactives et gustatives à leurs émotions auditives.

The "gustative" concerts invite the audience to mingle their sense of hearing and smell: thirty minutes to savour the music, listen to your senses and exchange impressions between the various flavours.

CENTRE NATIONAL
D'ART CONTEMPORAIN
DE GRENOBLE

coaccueille **Le Magasin /
38^e Rugissants**

21 H / LE MAGASIN / GRENOBLE



"Jardin des Cocktails"

■ Salé, acide, amer, piquant et sucré : cinq verres, cinq saveurs, cinq musiques à déguster sans modération. Chaque musique dure le temps de "goûter" le cocktail, puis est suivie d'une courte

"rumeur" où l'on échange ses impressions avant de changer de verre. ■
The taste of sound in five musical cocktails punctuated by the sound of the audience exchanging impressions.

● **MERCREDI 29 NOVEMBRE**

Concerts gustatifs

10 H 30 ET 15 H / LE MAGASIN / GRENOBLE



"Jardin des Enfants" ◆ création

Thierry Besche, Marc Pichelin et Vincent Geais, guitare, synthétiseurs et bandes

■ Ce concert gustatif, créé pour le Festival, est spécialement destiné aux enfants (de 7 à 12 ans). Tiré de l'expérience du jardin des cocktails et saveurs, c'est un petit mélodrame culinaire pour l'oreille, plein de malice.

Boire, manger, sentir, écouter... Un savoureux éveil des sens par le plaisir des mélanges. ■
A concert of taste specially for 7 to 12 year olds, mixing flavour and music, drinking, eating, feeling and listening.



18 H 30 / LE MAGASIN / GRENOBLE - "Jardin des Cocktails"

- reprise (voir mardi)

21 H / LE MAGASIN / GRENOBLE



"Jardin des Saveurs"

■ Chacun dispose d'une palette de 15 saveurs : moelleux, craquant, fondant, liquide, croustillant... L'auditeur attentif suit le parcours de la dégustation proposée : un parfum de réglisse s'envole, une noix craque sous la dent,

l'oreille caracolant dans l'univers sonore et coloré d'un restaurant, la musique prend forme entre deux saveurs... ■
Mix taste and sound choosing from a palette of 15 flavours in response to a musical menu.

● **JEUDI 30 NOVEMBRE**

Concerts gustatifs - reprises (voir p. 4)

10 H 30 ET 15 H / LE MAGASIN / GRENOBLE - "Jardin des Enfants"

18 H 30 / LE MAGASIN / GRENOBLE - "Jardin des Cocktails"

21 H / LE MAGASIN / GRENOBLE - "Jardin des Saveurs"

● **VENDREDI 1ER DÉCEMBRE**

Concerts gustatifs - reprises (voir p. 4)

10 H 30 ET 15 H / LE MAGASIN / GRENOBLE - "Jardin des Enfants"

18 H 30 / LE MAGASIN / GRENOBLE - "Jardin des Cocktails"

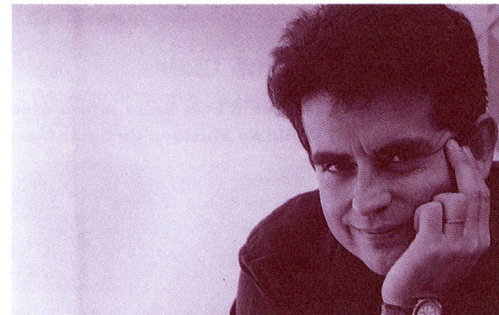
21 H / LE MAGASIN / GRENOBLE - "Jardin des Saveurs"

21 H / SALLE OLIVIER MESSIAEN / GRENOBLE

Ensemble Instrumental de Grenoble

sous la direction de **Pierre-André Valade**

"Ombres" d'**André Boucourechliev** - "Arco 11" d'**Ivo Malec**
"Ramifications" de **György Ligeti** - "Zipangu" de **Claude Vivier**



■ Passionné par la musique du XX^e siècle, Pierre-André Valade est dédicataire de nombreuses œuvres pour flûte, qu'il a jouées en création mondiale. Au-delà de son rôle de soliste, il mène aujourd'hui une brillante carrière de chef d'orchestre. Sous sa baguette, l'Ensemble Instrumental de Grenoble interprète un programme d'œuvres actuelles pour orchestre à cordes : un hommage à l'imaginaire de Beethoven signé Boucourechliev, une étrange fugue de Malec où les cordes se dénouent en plusieurs groupes "autonomes", une exploration de l'écriture microtonale de

Ligeti, où "hauteurs de sons et figures rythmiques deviennent floues, comme les contours d'une photo légèrement tremblée". En final, une œuvre du canadien Vivier dans laquelle mélodies et couleurs harmoniques se confondent dans une texture sonore au lyrisme délicat. ■

Pierre-André Valade, the well-known flutist, conducts a series of works for string orchestra: a homage to Beethoven by Boucourechliev, a fugue by Malec, "Ramifications" by Ligeti and in conclusion a work by the Canadian composer, Vivier.

coproduction
**Ensemble Instrumental
de Grenoble /
38^e Rugissants**

● **SAMEDI 2 DÉCEMBRE**

Concerts gustatifs - reprises (voir p. 4)

10 H 30 / LE MAGASIN / GRENOBLE - **"Jardin des Enfants"**

15 H ET 18 H 30 / LE MAGASIN / GRENOBLE - **"Jardin des Cocktails"**

15 H / L'HEURE BLEUE / SAINT-MARTIN-D'HERES



"Quand la musique se fait son cinéma". Le Festival fête à sa manière le centenaire du cinéma par un après-midi et une soirée consacrés à la rencontre de l'image animée et de la musique.

The Festival celebrates a hundred years of cinema with an afternoon and evening devoted to the encounter between the moving picture and music.

Projections vidéos

Rétrospective du courant avant-gardiste des années 60 à nos jours : dessin animé, cinéma d'art, image numérique...

Retrospective of the avant-garde movement since the 60s.

- **"La Danse de l'épervier"** de Robert Cahen, musique de Michel Chion
- **"Voyage d'hiver"** de Robert Cahen, musique de Christine Groult
- **"Le Ballet mécanique"** de Fernand Léger, musique de Marc Favre
- **"Les Shadoks"** de Jacques Rouxel, musique de Robert Cohen-Solal
- **"Pierres de foudre"** de Françoise Petiot, musique de Xavier Garcia

avec le concours du
GMVL / Lyon

16 H 30 / L'HEURE BLEUE / SAINT-MARTIN-D'HERES

"Entr'acte" de René Clair

musique d'Erik Satie interprétée par les élèves de l'École de Musique de Saint-Martin-d'Hères

■ Des musiciens sur scène recréent la magie du cinéma muet. "Entr'acte", d'une durée de vingt minutes, est une parenthèse cinématographique où la musique souligne le rythme des images. ■

A silent movie, with the musicians on stage capturing the magic of the past.

This twenty-minute piece underlines the rhythm of the action on the screen.

production
**Centre Musical
Erik Satie**

18 H / L'HEURE BLEUE / SAINT-MARTIN-D'HERES

"The Ring" d'Alfred Hitchcock



musique en direct par l'ensemble Polychromie

Nvart Andreassian, voix - **Jacques Schab**, piano, synthétiseurs
Frédéric Gregson, percussions

■ "The Ring" (1927), revisité par les musiciens de l'ensemble Polychromie, s'éclaire sous un jour nouveau.

La musique porte l'histoire, la fait et la défait au rythme des émotions qu'elle suggère et crée un double suspens, à la fois visuel et sonore.

Le film raconte l'histoire d'un modeste

boxeur de foire qui, pour devenir champion, doit battre l'amant de son épouse... ■

Polychromie puts "The Ring", a silent movie by Alfred Hitchcock in a new perspective. Here, the ensemble accompanies the story of a fairground boxer to particularly good effect.

6

coaccueil
**L'Heure Bleue /
38€ Rugissants**

21 H / L'HEURE BLEUE / SAINT-MARTIN-D'HERES



"Hommage à Lon Chaney"

un spectacle de l'Arfi

sur une idée originale de Jean Bolcato

Jean-Paul Autin, saxophone, clarinette, basse - **Jean Bolcato**, contrebasse
Pascal Lloret, piano - **Maurice Merle**, saxophone
Alain Rellay, saxophone - **Christian Rollet**, batterie
Jacques Veillé, trombone - **Guy Villerd**, saxophone

Ouverture musicale - Création cinématographique, sur plusieurs écrans, à partir d'extraits de **"Le Fantôme de l'opéra"** - Pièce orchestrale évocatrice de la personnalité de l'acteur Lon Chaney - Le grand film **"Tragédie du cirque"** de **Todd Browning** musicalisé et accompagné en direct par l'orchestre

■ Lon Chaney, acteur américain du muet (1883-1930), suscite une attirance indéfinie et toujours aussi prégnante. Il avait un tel goût de la composition et de la transformation qu'en nos mémoires contemporaines ne subsistent de lui que des "masques" dont il était l'auteur et l'âme.

L'Arfi se retrouve dans cet artiste protéiforme admiré du réalisateur Todd Browning. Des facettes multiples de son talent exemplaire émane un climat qui nourrit une imagerie de peur muette, accentuée par le noir et blanc.

Images mouvantes, images fixes, éléments de décor, marquent la présence

insaisissable de Lon Chaney dans une narration musicale recomposée de sa vie cinématographique. ■

In a tribute to Lon Chaney, Arfi presents several pieces that illustrate the multiple facets of the master of the silent movie. The first piece, an overture, accompanies extracts from "The Phantom of the Opera", projected on several screens. The main part of the concert is devoted to a film by Todd Browning, "The Unknown". Music and image combine to evoke the many disguises that Chaney adopted in his films and emphasize the terror of the black and white silent picture.

coaccueil
**L'Heure Bleue /
38€ Rugissants**

7

● **DIMANCHE 3 DÉCEMBRE**

16 H 30 / EGLISE SAINT-LOUIS / GRENOBLE

Orgue et percussions

Loïc Mallié, orgue - **Karl Ninerailles, Nathalie Rea, Jean Couturier**, percussions

"La Reine de Saba" d'Adrienne Clostre - "Toccata" de Jean-Claude Henry
"Improvisation pour orgue" - "Par quelles figures" - "Improvisation pour orgue et percussions" de Loïc Mallié



LES AMIS DE L'ORGUE DE SAINT-LOUIS

coaccueill
Les Amis de l'Orgue de Saint-Louis / 38E Rugissants

■ Loïc Mallié, professeur d'écriture et d'improvisation au CNSM de Lyon, est un virtuose qui se produit en concert en France et à l'étranger. Donnant une part importante à l'improvisation, il a composé de multiples pièces de musique de chambre, piano, orgue. C'est autour de l'orgue et des percussions qu'il a construit le programme du rendez-vous dominical devenu familier à mi-parcours du Festival.

Une fresque musicale inspirée des Ecritures Saintes d'Adrienne Clostre est suivie d'une Toccata au dynamisme

impressionnant de Jean-Claude Henry. Les interprètes terminent le concert par des œuvres de Loïc Mallié conçues comme un jeu de timbres au travers duquel les instruments échangent entre eux des éléments quasi visuels : couleurs, pointillés, lignes droites ou courbes, angles... ■

Loïc Mallié is well known in France and abroad for the quality of his improvisation. Here, he combines organ and percussion instruments to striking effect for an invigorating programme of sacred music.

● **LUNDI 4 DÉCEMBRE**

Scènes ouvertes

coréalisation
38E Rugissants / DDMD / Ecole d'Art de Grenoble
avec la participation de Nem'o / CNR de Grenoble

Pour leur deuxième édition, les "Scènes ouvertes", destinées à favoriser l'émergence de nouveaux talents, accueillent huit projets sélectionnés pour leur intérêt artistique et l'originalité de leur démarche.

The "Open Sessions" offer budding talent a chance to perform in public. Musicians are selected on the basis of the artistic value and originality of their work.

DE 12 H À 20 H / NEM'O / GRENOBLE - DU 4 AU 9 DÉCEMBRE



"Mémoire d'un déplacement" - "Le Rail"
"Piano à bandes" de Rodolphe Demol (Haute-Savoie)

■ Installations sonores propres à un lieu, à un passage où le promeneur donne naissance aux sons dès lors qu'il s'en approche. ■

Sound effects to suit a particular location, where, as walkers approach, they trigger new sounds.

12 H 30 / LE CIEL / GRENOBLE

"Patasonic" par le Groupe **Elektrojen** - Marie-Hélène Bernard, Alice Thivolle, Francis Larvor, Gino Favotti (Paris)

■ Mettez entre les mains de ces musiciens amoureux de sons des objets aussi hétéroclites que moulinette, parasol, gonfleur ou plaque de tôle ; ajoutez leur voix pour pimenter le tout, et ce sont de véritables petites merveilles musicales qu'ils produiront ! ■

Music made with objects such as mixing machines, parasols, bicycle pumps and steel plates combined with the human voice to delightful effect.

18 H 30 / ECOLE D'ART / GRENOBLE - **Scènes ouvertes**



ECOLE BEAUX-ARTS GRENOBLE

"Juste sous les bras" par le Groupe **Ici Même** (Grenoble)

■ Deux femmes et un homme, solitaires, se côtoient, se frôlent, pour ne pouvoir finalement se confier qu'aux objets qui les entourent. Un univers étrange, orchestré par un violoniste, où se mêlent des images projetées aux sons venus d'on ne sait où. ■

Two women and one man, solitary and unable to communicate to all but the surrounding objects. A strange universe, orchestrated by a violinist, combining projected images and disembodied sounds.

21 H / LE CIEL / GRENOBLE

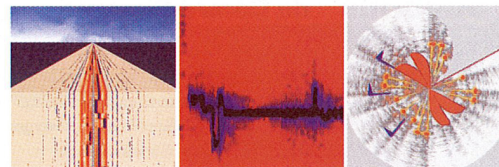
"Images" du Festival

coproduction
38E Rugissants / Idée originale

coproduction
38E Rugissants / Mois du Graphisme d'Echirolles / INA-GRM

"La Géante" - projection en avant-première du vidéogramme d'**André Targe**, à partir des créations musicales de l'édition 1994 : Viellistic Orchestra, Concerto pour trombone et cors des Alpes, Toumani Diabaté / Brian Yamakoshi, Adama Dramé / Percussions de Strasbourg.

CD Rom "Les Musicographies" - présentation du CD Rom tiré de l'exposition musicale interactive de **Dominique Besson**, créée pour le Mois du Graphisme et le Festival en 1994.



DE 5 AU 9 DÉCEMBRE DE 17 H À 20 H / GRANGE MICHAL / GIERES



"Pitch"

exposition de sculptures sonores



■ Pitch est un artiste nomade qui vit et travaille sur les lieux d'exposition. De toutes ses rencontres, ses attentes et ses doutes, ses sculptures sont le reflet.

Ses installations électriques fonctionnent comme des automates auxquels on aurait retiré la peau : ils se retrouvent à vif, dénudés, exhibant leurs nerfs électriques et leurs squelettes de métal. Ici, pas de trace d'artifice ou d'ornement. A toute velléité d'esthétique, Pitch oppose la rigueur et la complexité du mécanisme.

Du clic-clic du minuteur au choc des tiges métalliques en passant par le froissement de l'air... Chacun de ses machines a sa propre vie sonore et illustre un "conte où chacun peut inventer sa propre histoire". ■

Pitch is an itinerant sculptor, moving from one exhibition to the next. The movement of his stark, electrical constructions creates a strange music, punctuated by the ticking of clocks and the clash of metal rods.

● MARDI 5 DÉCEMBRE

12 H 30 / LE CIEL / GRENOBLE - **Scènes ouvertes**



Délégation
Départementale à la
Musique et à la
Danse



"Recueil de récits en écueils" de Bruno Capelle et Cyril Prébet (Toulouse)

■ Capturer les sons au hasard des rencontres, les observer longuement et les transformer pour enfin libérer une matière musicale intimement liée à un jeu poétique et scénographique. ■

Capture sounds as chance encounters occur, observe them in detail before transforming them to release their musical content in response to movement on stage.

"A propos du calcul expérimental de la spontanéité des images" de Philippe Chatelain (Lyon)

■ Philippe Chatelain se réapproprie des images vidéo de concert, les découpe de leur contexte et en donne une nouvelle lecture grâce à des sons originaux. ■

Philippe Chatelain takes video images from concerts, extracts them from their original context and puts them in a new perspective by adding his own sounds.

18 H 30 / ÉCOLE D'ART / GRENOBLE - **Scènes ouvertes**

"Juste sous les bras" - reprise - (voir p. 9)

19 H 30 / SALLE DU PONT-DE-VENCE / SAINT-EGREVE

"Solibrius" de Gérard Siracusa

"Temazcal" de Javier Alvarez - "To the earth" de Frédéric Rzewski
"Pas oui, c'est non" de Gérard Siracusa - "Ballade sur
une autoroute et ses sept bretelles" de Jean-Marie Maddedu
et Gérard Siracusa - "Graffitis" de Georges Aperghis - "Diptères"
de Daniel Petitjean et Gérard Siracusa

spectacle jeune public

■ Interprète de finesse et de sourire, Gérard Siracusa possède un redoutable sens du spectacle et un goût léger de l'impossible.

Ludique, poétique, humoristique, le concert-spectacle "Solibrius" s'articule autour de pièces musicales composées à son intention, qui mettent en scène le percussionniste, sa gestuelle, sa voix, de pair avec la multiplicité des timbres de la percussion.

Le spectacle fait intervenir un large éventail d'instruments de percussions

tel que batterie, gongs birman, tambour de bois aztèque, bendhir arabe, cloche de bois chinoise, tambour de parole africain et instruments dits "de récupération" devenus musicaux grâce à l'ingéniosité des percussionnistes et compositeurs. ■

The percussionist Gérard Siracusa plays his own work and pieces composed specially for him, combining voice, gesture and some unusual instruments including Burmese gongs, wooden bells from China and an African talking drum.



10 SAINT-EGREVE
spectacles

coaccueil
Saint-Egrève /
38^e Rugissants

21 H / SALLE JEAN-JACQUES ROUSSEAU / SEYSSINET

Salala

Madagascar

Zafimaneva Randriamazoto Mbasalala, chant
Christian Harimino Andrianjanaka, chant
Daniel Prosper Andriamanjaka, chant



CENTRE
CULTUREL
SEYSSINET
PARISSET
Tél. 78.21.17.57
78.70.63.35

■ Le trio vocal Salala (l'espoir, l'espérance) regroupe des musiciens issus de l'extrême Sud de Madagascar.

Salala est vocalement influencé par le "beko", une tradition au caractère sacré et religieux antérieure à la colonisation.

Salala s'inspire de cette tradition tout en composant des chansons qui parlent de la vie quotidienne, sans référence au caractère religieux du beko. ■

The vocal trio Salala (hope) comprises three musicians from the southern extremity of Madagascar. Their song is influenced by the "beko", a sacred tradition that dates back to the period before colonisation.

The work of the trio draws inspiration from this tradition to compose songs that describe daily life making no direct reference to the religious content of the "beko".

Oumou Sangare

Mali

Oumou Sangare, chant
Brehima Diakite, n'goni
Basidi Keiita, percussions
Mamadou Diakite, guitare
Nabintou Diakite, chant
Alima Toure, chant
Abdoulaye Fofana, flûte
Amadou Thera, guitare basse



■ Lorsqu'elle apparaît dans son éclatante robe traditionnelle et que sa voix serpente autour de la pulsation donnée par le karmelen n'goni ou "harpe de jeunesse", il n'est pas difficile d'imaginer pourquoi on l'appelle "Reine" dans son pays natal.

Originnaire du Mali, Oumou Sangare est sans conteste la chanteuse la plus talentueuse et la plus populaire d'Afrique de l'Ouest. S'inspirant de la tradition musicale des chasseurs du Wassoulou - au Sud du fleuve Niger - elle en donne une version résolument moderne.

Appréciée et reconnue pour la qualité de sa musique, elle s'inscrit dans cette génération de chanteuses porteuses d'un "message". Ses textes parlent du rôle de la femme dans la société africaine. ■

In Mali, Oumou Sangare is referred to as the "Queen", on account of her powerful stage presence. By far the most talented and popular singer in West Africa, she offers her audiences a modern version of the song of the Wassoulou warriors, highlighting the role of women in African society today.

coaccueil
Centre Culturel
de Seyssinet /
38^e Rugissants

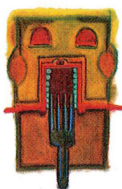
avec le concours
d'Africolor

et la collaboration du
collectif grenoblois
"L'Afrique veut vivre"

11

festival 38^e RUGISSANTS

PROGRAMME DU 28 NOVEMBRE AU 9 DÉCEMBRE 1995



"Jardin des Cocktails"	28 nov. à 21 h	Le Magasin / Grenoble	40 F	Concert gustatif	p. 04
"Jardin des Enfants" • création	29 nov. à 10 h 30 & 15 h	Le Magasin / Grenoble	30 F	Concert gustatif	p. 04
"Jardin des Cocktails"	29 nov. à 18 h 30	Le Magasin / Grenoble	40 F	Concert gustatif	p. 04
"Jardin des Saveurs"	29 nov. à 21 h	Le Magasin / Grenoble	40 F	Concert gustatif	p. 04
"Jardin des Enfants" • création	30 nov. à 10 h 30 & 15 h	Le Magasin / Grenoble	30 F	Concert gustatif	p. 05
"Jardin des Cocktails"	30 nov. à 18 h 30	Le Magasin / Grenoble	40 F	Concert gustatif	p. 05
"Jardin des Saveurs"	30 nov. à 21 h	Le Magasin / Grenoble	40 F	Concert gustatif	p. 05
"Jardin des Enfants" • création	1er déc. à 10 h 30 & 15 h	Le Magasin / Grenoble	30 F	Concert gustatif	p. 05
"Jardin des Cocktails"	1er déc. à 18 h 30	Le Magasin / Grenoble	40 F	Concert gustatif	p. 05
"Jardin des Saveurs"	1er déc. à 21 h	Le Magasin / Grenoble	40 F	Concert gustatif	p. 05
Ensemble Instrumental de Grenoble	1er déc. à 21 h	Salle Olivier Messiaen / Grenoble	70 F / 100 F	Musique du XXe siècle	p. 05
"Jardin des Enfants" • création	2 déc. à 10 h 30	Le Magasin / Grenoble	30 F	Concert gustatif	p. 06
"Jardin des Cocktails"	2 déc. à 15 h & 18 h 30	Le Magasin / Grenoble	40 F	Concert gustatif	p. 06
Projections vidéos	2 déc. à 15 h	L'Heure Bleue / Saint-Martin-d'Hères	entrée libre	Cinéma / Musique	p. 06
"Entr'acte"	2 déc. à 16 h 30	L'Heure Bleue / Saint-Martin-d'Hères	entrée libre	Cinéma / Musique	p. 06
"The Ring"	2 déc. à 18 h	L'Heure Bleue / Saint-Martin-d'Hères	70 F / 85 F *	Cinéma / Musique	p. 06
"Hommage à Lon Chaney"	2 déc. à 21 h	L'Heure Bleue / Saint-Martin-d'Hères	70 F / 85 F *	Cinéma / Musique	p. 07
Orgue et percussions	3 déc. à 16 h 30	Eglise Saint-Louis / Grenoble	50 F / 80 F	Musique du XXe siècle	p. 08
"Mémoire..." - "Le Rail" - "Piano..."	4 au 9 déc.	Nem'o / Grenoble	entrée libre	Scènes ouvertes	p. 08
"Patasonic"	4 déc. à 12 h 30	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Scènes ouvertes	p. 08
"Juste sous les bras"	4 au 6 déc. à 18 h 30	Ecole d'Art / Grenoble	entrée libre	Scènes ouvertes	p. 09
"Images" du Festival	4 déc. à 21 h	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Projection vidéo - CD Rom	p. 09
"Recueil..." - "A propos..."	5 déc. à 12 h 30	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Scènes ouvertes	p. 10
"Pitch"	5 au 9 déc. de 17 à 20 h	La Grange Michal / Gières	entrée libre	Sculptures sonores	p. 09
"Solibrius"	5 déc. à 19 h 30	Salle du Pont-de-Vence / Saint-Egrève	30 F / 60 F	Spectacle musical - jeune public	p. 10
Salala / Oumou Sangare	5 déc. à 21 h	Salle J.-J. Rousseau / Seyssinet	40 F / 60 F	Voix d'Afrique	p. 11
"Solibrius"	6 déc. à 10 h & 18 h 30	Salle du Pont-de-Vence / Saint-Egrève	30 F / 60 F	Spectacle musical - jeune public	p. 14
"Etranges Turbulences"	6 déc. à 12 h 30	CNR / Grenoble	entrée libre	Scènes ouvertes	p. 14
"Arrêts fréquents"	6 déc. à 21 h	Amphithéâtre / Pont-de-Claix	70 F / 90 F	Théâtre musical	p. 15
"Hörspiele" • création	6 déc. à 23 h	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Nocturnes électroacoustiques	p. 15
"Llog"	7 déc. à 12 h 30	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Scènes ouvertes	p. 16
Chen Zhong / Gao Zhiyuan	7 déc. à 12 h 30	Amphi Arsh / Campus	entrée libre	Musiques d'ici et d'ailleurs	p. 16
Carlo Rizzo / Ibrahim Jaber • création	7 déc. à 18 h 30	Le Cargo / Grenoble	60 F / 80 F	Musiques d'ici et d'ailleurs	p. 16
Munir Bachir / Vinko Globokar • création	7 déc. à 21 h	Le Cargo / Grenoble	85 F / 115 F	Musiques d'ici et d'ailleurs	p. 17
"Hörspiele" • création	7 déc. à 23 h	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Nocturnes électroacoustiques	p. 17
"J. L. (Tryptique)"	8 déc. à 12 h 30	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Scènes ouvertes	p. 18
Drouet / Verret • création - Fourès / Reynaud	8 déc. à 18 h 30	Le Cargo / Grenoble	60 F / 80 F	Danse / Musique	p. 18
"Qu'est-ce qui vous intéresse au Juste ?"	8 déc. à 21 h	Le Cargo / Grenoble	85 F / 115 F	Danse / Musique	p. 19
"Hörspiele" • création	8 déc. à 23 h	Le Ciel / Grenoble	entrée libre	Nocturnes électroacoustiques	p. 19
"Deux fois rien"	9 déc. à 16 h 30	Le Cargo / Grenoble	60 F / 80 F	Théâtre musical	p. 20
Magaret Leng Tan	9 déc. à 18 h 30	Le Cargo / Grenoble	60 F / 80 F	Musiques d'ici et d'ailleurs	p. 20
Sainkho Namtchylak / "Noich" • création	9 déc. à 21 h	Le Cargo / Grenoble	85 F / 115 F	Musiques d'ici et d'ailleurs	p. 21

* Tarif global pour les deux spectacles 100 F / 120 F

● **MERCREDI 6 DÉCEMBRE**

10 H ET 18 H 30 / SALLE DU PONT-DE-VENGE / SAINT-EGREVE

"Solibrius" de Gérard Siracusa

spectacle jeune public - reprise - (voir p. 10)

12 H 30 / CONSERVATOIRE NATIONAL DE RÉGION / GRENOBLE - **Scènes ouvertes**

"Etranges Turbulences" - cinquante élèves musiciens de l'École de Musique de Cran-Gévrier (Haute-Savoie) sous la direction de Patrick Devers

■ Souffle, eau, bois, percussions, flûte, bande magnétique, tuyaux, appeaux, bambous, couteaux, fourchettes, papiers, moulins à café... Des instruments insolites que Patrick Devers orchestre vers des points de turbulence d'où ils sortent métamorphosés. ■

Fifty music students form an orchestra which mixes the sounds of most unusual instruments - knives, bamboo pipes, coffee grinders, flutes, magnetic tape and so on - to obtain quite unexpected results.

18 H 30 / ECOLE D'ART / GRENOBLE - **Scènes ouvertes**

"Juste sous les bras" - reprise - (voir p. 9)

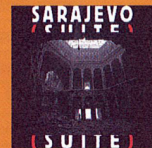
Les 38^e Rugissants, c'est aussi



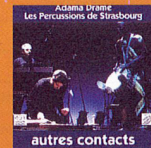
"Journal de bord"
38^e Rugissants (1993)



"Ecrits studio" (1993)



"Sarajevo (Suite)" (1994)



"Autres Contacts"
Adama Dramé / Percussions
de Strasbourg (1995)

La production discographique avec le label **l'empreinte digitale** (distribution Harmonia Mundi)

- "Crysalis" - opéra subaquatique de Michel Redoffi, 1992 (épuisé).
- "Journal de bord", 1993 - ED 13027.
- "Ecrits studio", 1993 (en coproduction avec le GMVL).
- "Sarajevo (Suite)" au profit de la reconstruction de la bibliothèque de Sarajevo, 1994 - ED 13039.
- "Autres Contacts" - Adama Dramé / Percussions de Strasbourg, 1995 - ED 13043.
- en préparation
- "Percussions méditerranéennes" de Carlo Rizzo et Ibrahim Jaber.
- "Concerto improvisé" et "Noich" de Fabien Téhéricisen.

Le développement de projets multimédia

- CD Rom "Les Musicographies" avec le Mois du Graphisme et l'INA/GRM.

La production de vidéogrammes musicaux

- "L'Adoration des trois images" de Pierre Garbolino, 1989 - Prix Fnac 1990.
- "La Géante" d'André Targe, 1995.
- **L'aide aux tournées en Europe et à l'étranger** des productions 38^e Rugissants, en collaboration avec Eden Productions (Lyon).
- **La participation à plusieurs réseaux de diffusion des musiques de création**
- L'ASADMA (Association des Structures d'Accueil pour la Diffusion des Musiques d'Aujourd'hui).
- L'AFIJMA (Association des Festival Innovants de Jazz et des Musiques Actuelles).

Des relations privilégiées avec l'étranger et notamment l'Afrique à travers l'ONG culturelle Odas Africa (Belgique, France, Espagne, Burkina Faso) : tournées en Europe et en Afrique de l'Ouest, rencontres d'artistes africains et européens, création de spectacles, actions de formation de cadres culturels.

21 H / AMPHITHÉÂTRE / LE PONT-DE-CLAIX

"Arrêts fréquents"

par l'Ensemble Aleph

70 œuvres de 3 à 30 secondes

Dominique Clément, clarinette
Sylvie Drouin, piano, échantillonneur
Monica Jordan, voix
Françoise Matringe, piano
Christophe Roy, violoncelle
Jean-Charles François, percussions
mise en scène **Thierry Roisin**
lumières **Pascale Bondu**



Compositeurs Asselin, Aumont, Badault, Balla, Ballif, Barrett, Benailly, Bertrand, Besson, Beytelmann, Boivin, Bosseur, Bousch, Cage, Caron, Clément, de Clercq, Decoust, Dejours, de Vienne, Devillers, Drouet, Druhen, Ducreux, Dubelski, Emler, Estager, Fourès, Flusser, François, Fulminet, Giner, Girard, Girardot, Giroudon, Globokar, Groult, Hermans, Hervé, Jaffrenou, Lantoine, Lemaitre, Lopez-Lopez, Lustgarten, Mabry, Manis, Marillier, Markovitch, Morel, Musseau, Ourgandjian, Palacio, Pascal, Pileggi, Puntos, Reboter, Rivas, Rosse, Rosset, C. Roy, G. Roy, Schwitters, Stochl, Strauch, Stroe, Téhéricisen, Vaggione, Vérin, Vieru, Webern, Yeznikian, Zanesi



■ A l'origine de l'idée : interpréter les trois pièces de l'Opus 11 de Webern, dans un programme d'œuvres très brèves.

Tout dire en moins de 30 secondes, tel est le challenge proposé par l'ensemble Aleph à leurs amis compositeurs.

La réponse de ceux-ci fut enthousiaste : 70 d'un coup !

"Chacun des compositeurs sollicités fait tenir son art au sein de cet intervalle minuscule. C'est là que se révèle la beauté du défi : chaque seconde

s'étire, se distend, chaque vibration devient un long poème sonore, une légende de chaque instant.

Chacune de ces musiques, si brève qu'elle apparaisse, donne calmement accès à un monde inconnu." Michel Thion ■

Taking their cue from Webern's Opus 11, here are seventy thirty-second pieces composed by Aleph's composer friends. Each second stretches and is distended, each vibration becomes a long sound poem.

coaccueil
Amphithéâtre /
38^e Rugissants

23 H / LE CIEL / GRENOBLE - **Nocturnes électroacoustiques**



◆ **créations**

"Hörspiele" ● Jeux pour l'oreille

■ Autour des grandes stations de radio allemandes, puis françaises, s'est développée la notion de création radiophonique, le "Hörspiel".

Pour promouvoir cet art acoustique, la Muse en Circuit et la Sacem, avec le soutien de Radio France, initient chaque année un concours de création radiophonique.

Le Festival, sensible à cet art, invite les six lauréats de cette année à diffuser leur création au cours de trois "nocturnes électroacoustiques". ■

German and, more recently, French radio have fostered the idea of musical creation specially for their medium.

Each year, Muse en Circuit, Sacem and Radio France organise a competition of electro-acoustic creation for radio, Hörspiel. Keen to promote this art, the Festival is featuring the work of the six competition winners.

Lionel Marchetti (France), "Dans la montagne" - *pièce primée.*

Erik Karlsson / Fredrik Eckman (Suède), "Le temps est un songe masqué" - ouverture pour un mystère faux" - *pièce primée* - "Épitaphe pour Iqbal Masih".

coproduction
Sacem / La Muse en
Circuit / Radio France /
NDR (Hambourg)
coaccueil
Nem'o / 38^e Rugissants

● **JEUDI 7 DÉCEMBRE**

12 H 30 / LE CIEL / GRENOBLE - **Scènes ouvertes**

"Llog" d'Emmanuel Holterbach (Grenoble)

■ Deux manipulateurs de sons déforment leurs instruments inventés, tandis qu'un cinéaste manipule en direct films et projecteur. De cet espace sonore et visuel, telle une sculpture onirique, émerge une puissante et cruelle poésie. ■

Two musicians improvise on their own special instruments while a projectionist "plays" films, live. The resulting mixture of sound and vision is both harsh and poetic.

12 H 30 / AMPHI ARSH / CAMPUS - SAINT-MARTIN-D'HERES

Chen Zhong / Gao Zhiyuan



musique traditionnelle chinoise en prélude à la création "Noich" du 9 décembre

Chen Zhong, flûte verticale à encoche xiao, flûte traversière dizi, flûte globulaire xun, vièle erhu, cithare qin, luth pipa

Gao Zhiyuan, cithare yangqin

■ **Chen Zhong** est l'héritier d'un répertoire local mais influant dans toute la Chine, celui du Bas Yang-Tse, où naquit la musique nationale. Chen Zhong est grand maître du style populaire et interprète du style antique de la cithare qin.

Gao Zhiyuan, ami et complice de Chen Zhong depuis cinquante ans, est spécialiste du cymbalum et des vièles. Ensemble, ils ont fondé dans

les années 1930, le "Yayue yanju hui" (groupe de recherche sur la musique classique, nom donné à l'époque au Jiangnan sizhu). ■

Chen Zhong is a modern proponent of the ancient but popular musical traditions of the lower Yangtze. Gao Zhiyuan has known Chen since the thirties when they created a classical music research group. Together they play several types of flute and Chinese sitar.

accueil **Pôle Européen Universitaire et Scientifique de Grenoble / Un Tramway Nommé Culture**

18 H 30 / LE CARGO / GRENOBLE

Carlo Rizzo / Ibrahim Jaber



percussions méditerranéennes



◆ **commande 38€ Rugissants** ◆ **création**

Carlo Rizzo, tambourins polytimbriques et traditionnels italiens et indiens, tamorra - **Ibrahim Jaber**, darbouka, tambours sur cadres orientaux, cruche

■ Carlo Rizzo et Ibrahim Jaber n'échappent pas au destin des méditerranéens. Depuis l'enfance, ils jouent les rythmes traditionnels de leur pays respectif : Tarentella, Tammurriata, Baladi, Ayyoub... Après des années de recherche et de multiples expériences, ils font évoluer leurs percussions en proposant de nouveaux modes de jeu et d'interprétation. Aujourd'hui, le désir de composer et de jouer ensemble les réunit dans un spectacle rythmé comme le battement continu d'un même cœur, celui de la

mer qui se cogne contre les plages d'Italie et du Liban. ■ *In their different ways, these musicians are both typically Mediterranean. Since their childhood, they have been playing the traditional music of their respective countries - Tarantellas, Ayyoubs and so on. After years exploring various percussion instruments, each in their own way, they now play together creating rhythms that recall the wash of the Mare Nostrum on the shores of Italy and Lebanon.*

21 H / LE CARGO / GRENOBLE



Munir Bachir / Vinko Globokar

Munir Bachir, oud - **Vinko Globokar**, trombone, cor des Alpes
Alain Lafuente, percussions - **Hugues de Nolly**, piano

Solo de Munir Bachir

Solo de Vinko Globokar

"Skelet" création de **Vinko Globokar** pour oud, piano, trombone, percussions et dispositif électronique

Duo de Munir Bachir / Vinko Globokar



■ Munir Bachir et Vinko Globokar, sur la même scène, représentent une aventure musicale exceptionnelle.

Reconnu aujourd'hui comme le grand maître du "oud" - le luth arabe - l'irakien Munir Bachir parcourt le monde en véritable ambassadeur de la musique arabe classique pour la faire connaître aux spécialistes et au grand public. Créateur autant qu'interprète, il fait évoluer sa musique en permanence sans jamais se répéter.

Hors de toute chapelle, le compositeur d'origine slovène Vinko Globokar est inclassable. Tromboniste, compositeur, chef d'orchestre, il invente depuis les années 60 un univers musical atypique où écriture orchestrale, théâtre musical et performances s'enchaînent dans des œuvres contemporaines d'une grande inspiration.

Rencontre de deux imaginaires, de deux cultures, mais aussi réflexion sur la transformation progressive des musiques non-européennes, et sur l'influence des musiques traditionnelles dans la composition occidentale. ■

To see Munir Bachir and Vinko Globokar on the same stage is quite an achievement in itself.

Munir Bachir, from Iraq, is a master of the "oud" or Arab lute and travels the world to bring classical Arabic music to a wider audience. Since the sixties, the composer, conductor and trombone-player Vinko Globokar has created and played new music that defies classification. Here, two musicians and cultures meet, raising questions about the gradual transformation of non-European music and the influence of traditional music on western composition.

coproduction 38€ Rugissants / Festival des Flandres (Gand)

23 H / LE CIEL / GRENOBLE - **Nocturnes électroacoustiques**



"Hörspiele" • Jeux pour l'oreille

Dominique Petitgand, "Petites compositions familiales, rêveries et train-train" - *pièce primée.*

Nicolas Vérin, "11, avenue du Midi" - *pièce primée* - "Transe Métal".

● **VENDREDI 8 DÉCEMBRE**

12 H 30 / LE CIEL / GRENOBLE - **Scènes ouvertes**

"J. L. (Tryptique)" par **Mihratà** - Denis Dudek, batteur, acteur - Richard Bokhobza, bassiste, chef opérateur - Thierry Bokhobza, guitariste, opérateur son, acteur (Grenoble)

■ La formation musicale improvise une bande-son sur un film super 8. Les musiciens derrière l'écran sont visibles par un système de miroir. Le film, témoin de la violence absurde du quotidien, porte un regard chirurgical sur un personnage symbole : un homme, objet de ses passions. ■

The musicians, visible behind the screen, improvise the sound track of a home movie. The film itself condemns the absurd violence of our daily lives.

18 H 30 / LE CARGO / GRENOBLE

**Jean-Pierre Drouet / François Verret
Henry Fourès / Anne-Marie Reynaud**

duos musique / danse

Jean-Pierre Drouet, percussions - François Verret, danse
Henry Fourès, piano - Anne-Marie Reynaud, danse



◆ **création**

■ **Jean-Pierre Drouet / François Verret - Henry Fourès / Anne-Marie Reynaud**
Ecriture et improvisation pour deux rencontres insolites, contes poétiques qui s'inventent comme un jeu aux règles précises : danse, musique, voix, de "corps à sons"...

"La rencontre part de l'improvisation, la modifie ou l'affine, jusqu'au moment critique où les choses deviennent organisées au point de risquer d'être figées. Il faut alors se rencontrer encore plusieurs fois pour revivre ce que l'on connaît d'avance avec la spontanéité et l'étonnement du début,

de même qu'un musicien cherche à redécouvrir au concert la partition qu'il exécute." Jean-Pierre Drouet ■
Composition and improvisation for two unusual encounters, forming poetic tales that unfold like games with precise rules becoming dance, music and song.

"The encounter starts with improvisation, changes and refines it until the critical point at which things become organised and there is a risk that they set fast. Repeated encounters enable us to renew the experience while retaining our initial spontaneity and surprise."

20 H / THÉÂTRE JEAN VILAR / BOURGOIN

Carlo Rizzo / Ibrahim Jaber - reprise - (voir p. 16)

21 H / LE CARGO / GRENOBLE

"Qu'est-ce qui vous intéresse au Juste ?"

Georges Appaix / Jacques Rebotier

"P(l)ages"

texte et musique,
Jacques Rebotier
Georges Appaix,
récitant
Céline Nessi, flûte
Sylvain Frydman,
clarinette
Christophe Roy,
violoncelle
Marianne Delafon,
percussions



"5 Brèves"

de **Jacques Rebotier**
Marianne Delafon,
voix et percussions

"Clic"

de **Jacques Rebotier**
et **Georges Appaix**
Claudia Triozzi, danse
Pascal Luce, danse
Marianne Delafon,
percussions

coproduction
**Quartz de Brest /
Compagnie La Liseuse /
Compagnie Voque**

accueil
Le Cargo

■ **"P(l)ages"** est ce qu'on peut appeler une "lecture-concert" concept familier du compositeur écrivain Jacques Rebotier : le texte, confié à un comédien, est musicalement travaillé mais le sens en reste toujours "lisible". Voix et instruments ne sont pas traités en simultanéité mais sur le mode de la succession. Ainsi l'écoute, loin d'errer au hasard entre texte et musique, est-elle toujours conduite naturellement de l'un à l'autre, le son chassant le sens, le sens naissant du son. **"Clic"** est un morceau de vie composé par Jacques Rebotier, conçu et réalisé en double voix avec Georges Appaix sans omettre les variations de gestes complices introduits par les interprètes. Ici la vie est pressée, saisie sur tous les tempos. Ce numéro double assimile avec entrain des gestes ou des sons,

des mots ou du sens. Mais dans toute cette jubilation du corps, la véritable richesse est celle du dialogue, celui qui s'instaure entre ce qui s'entend et ce qui ne s'entend pas. ■

"P(l)ages" - Beaches/Pages - by Jacques Rebotier, is a concert reading. The text has been given a musical treatment, but nevertheless remains completely "legible". The voice and the instruments are not heard simultaneously, but alternate, sound replacing meaning, meaning arising out of sound. "Clic" - Click - offers the audience a musical "slice of life" for two voices, complemented by the gestures of the performers. The overall result is a joyous mixture of sounds, gesture, words and meaning, forming a bizarre dialogue between what is heard and what is not.

23 H / LE CIEL / GRENOBLE - **Nocturnes électroacoustiques**



◆ **création**

"Hörspiele" • Jeux pour l'oreille

Alessandro Solbiati (Italie), "Inno" - *pièce primée* - "Le Lac sur les pierres".
Miao-Wen Wang (Chine), "Berceuses de quatre saisons" - *pièce primée* - "Nout".

● **SAMEDI 9 DÉCEMBRE**

16 H 30 / LE CARGO / GRENOBLE

"Deux fois rien"



coproduction
Compagnie Spirli-Deschamps / Centre d'Initiation Musicale-Bar-le-Duc / Centre Culturel André Malraux - Vandœuvre-lès-Nancy

par **Servane Deschamps et Alfred Spirli**

mise en scène **Stéphane Müh** - création lumière **Philippe Andrieux**
création sonore **Laurent Bigot**

■ Dans un aéroport, au bout du monde, deux inconnus livrés à eux-mêmes partagent l'attente d'un départ sans cesse retardé.

De la gêne que provoque cette situation, de cette rencontre fortuite dans un décor aseptisé vont naître sans paroles des histoires éphémères, s'organiser des échanges, ne laissant percevoir que la musique des objets et des gestes. Avec leur regard tendre et humoristique sur le comportement

humain, leur attention passionnée pour le moindre son, Alfred Spirli, musicien et Servane Deschamps, comédienne, nous ouvrent grands les oreilles et les yeux sur les détails de la vie, sans importance à priori, ceux qu'on nomme "deux fois rien". ■

The "inconsequential" music of chance encounters, anecdotes, and everyday gestures: an invitation to look more closely at our lives and listen more attentively.

18 H 30 / LE CARGO / GRENOBLE

Margaret Leng Tan

piano solo - "Cage and Beyond"

John Cage "Suite for toy piano" - "Dream" - "In the name of the holocaust"
Ge Gan-ru "Gu Yue" - **Christopher Hopkins** "Arched interiors" - **création française** - **Somei Satoh** "Cosmic Womb" - **création française**



■ Margaret Leng Tan, née à Singapour, vit aujourd'hui à New York où elle mène une carrière de soliste internationale. Virtuose de l'avant-garde américaine, elle est reconnue pour ses performances au piano défiant les possibilités sonores de l'instrument. Manifestant très tôt son intérêt pour la musique influencée par l'esthétique asiatique, elle s'est naturellement tournée vers les œuvres pour piano préparé de John Cage.

Le programme comprend des œuvres du maître de l'avant-garde ainsi que de compositeurs américains et asiatiques que Margaret Leng Tan qualifie "d'enfants spirituels de Cage". ■

Margaret Leng Tan, the virtuoso of the American avant-garde piano, is famous for her breathtaking technical skills. Here, she performs works by Cage and US and Asian composers that she refers to as "Cage's spiritual children".

21 H / LE CARGO / GRENOBLE

"Sainkho Namtchylak"

voix solo



■ Sainkho est originaire de Tuva, au Sud de la Sibérie, à proximité de la Mongolie, pays de grands extrêmes géographiques et climatiques. Tuva est réputé pour ses étonnantes traditions de chant, issues des rituels religieux et shamaniques. "Chanteuse excentrique", Sainkho explore de nouvelles voies en combinant son

héritage sibérien aux techniques vocales contemporaines, utilisant des éléments traditionnels dans ses performances avant-gardistes époustouflantes. ■ *Sainkho comes from southern Siberia, famous for its religious and shamanic musical tradition. She combines this heritage with contemporary vocal techniques to startling effect.*

"Noich" ● création de Fabien Téhéricen

◆ commande d'Etat

◆ création



coproduction **3BE Rugissants / Sons d'Hiver / Muse en Circuit**
réalisation **NPTO**

Fabien Téhéricen, composition et direction musicale
François Picard, conseil artistique - flûte droite xiao, orgue à bouche sheng
Quatuor Arditti, Irvine Arditti, violon - Graeme Jennings, violon - Garth Knox, alto, vièle - Rohan de Saram, violoncelle
Chen Leiji, qin, cithare zheng - **Wu Suhua**, vièle erhu - **Yang Lining**, qin, cithare zheng - **Wang Wey Ping**, luth pipa
Jean-Pierre Drouet, percussions - **Bruno Chevillon**, contrebasse

■ Et si notre musique occidentale et la musique traditionnelle chinoise étaient plus proches qu'on ne l'imagine ? La musique chinoise, contrairement à beaucoup de musiques extra-européennes, n'est pas de tradition orale mais écrite dans les moindres détails. Fort de cette similitude, "Noich" est un projet ambitieux. Initié par le compositeur français Téhéricen avec le concours de l'ethnomusicologue François Picard, il réunit les qualités exceptionnelles des interprètes asiatiques et occidentaux invités, au service d'une pensée musicale qui tente "l'alliage" de ces deux cultures dans une œuvre écrite, ouverte à l'aventure de l'improvisation. La création réunit sur scène des musiciens d'exception autour d'un instrument

traditionnel, la vièle à deux cordes chinoise, et d'une interprète remarquable, Wu Suhua, qui allie charisme et virtuosité. Dans l'œuvre "Noich", elle évolue d'un univers musical familier, son trio traditionnel et les percussions, vers celui de l'écriture contemporaine et de l'improvisation. ■

The idea behind "Noich" is that Western and traditional Chinese music are not as far apart as one might imagine. Unlike much non-European music, Chinese compositions have had extremely detailed scores for centuries. Téhéricen has recruited top musicians from both worlds for a cross-cultural work of contemporary music and improvisation.

DE 23 H À L'AUBE / LE CARGO / GRENOBLE - entrée libre

Soirée de clôture

■ Le Festival invite tous ses amis à clôturer l'édition 1995, par une fin de soirée festive en compagnie du sextet **United colors of Robert Bank**. ■ *The Festival invites its friends to close the 1995 edition with a festive evening in the company of the sextet United colors of Robert Bank.*

● CONCERTS PÉDAGOGIQUES, STAGES ET FORMATIONS

Ensemble "Le Temps retrouvé" / Elèves du SIM Jean Wiener

■ **Première partie Ensemble "Le Temps retrouvé"** direction Serge Coste
Bartok, "Musique nocturne", poursuite pour piano seul - **Debussy**, "Prélude à l'après-midi d'un faune", arrangement de Eisler - **Schönberg**, "Symphonie de chambre n°1", arrangement pour cinq instruments de Webern avec Christine Antoine, violon - Hugues de Nolly, piano - Denis Jeannet, violoncelle - Grégory Thivollet, clarinette - Marie-Pierre Wales, flûte.

Deuxième partie présentée par **Jean-Claude Wolff**, compositeur en résidence **Maurice Ohana**, quatre chœurs pour enfants (extraits) - I "Neige sur les orangers", IV "Carillon" par les chorales de l'Ecole Marcel David, du Collège Picasso et les classes de FM du SIM Jean Wiener sous la direction d'Olivier Strauch - **Jean-Claude Wolff**, "Mosaïques" pour flûte, alto et guitare (création) avec Christine Vignoud, flûte, Denise Charroud, alto, Thierry Benech, guitare - "Trois solitudes" pour violoncelle et piano avec Philippe Badin, violoncelle, Emmanuel Guiguet, piano - **M. Delaistier**, "Deux pièces" pour orchestre symphonique par l'orchestre symphonique du SIM Jean Wiener sous la direction de Serge Coste. ■

MARDI 28 NOVEMBRE À 21 H À LA RAMPE / ECHIROLLES

JEUDI 30 NOVEMBRE À 21 H À L'AMPHITHÉÂTRE DE LE PONT-DE-CLAIX

Les musiques d'aujourd'hui

■ **Stage organisé par la MAFPEN** - proposé aux professeurs d'éducation musicale de l'académie de l'Isère. ■

Rencontre avec **Jean-Luc Idray**, sur le thème "Pièces brèves - Minimalisme - Petit Format" MERCREDI 6 DÉCEMBRE À 14 H À L'AUDITORIUM DU MUSÉE DE GRENOBLE

Rencontre avec **François Picard**, sur le thème "Musique chinoise" VENDREDI 8 DÉCEMBRE À 14 H À L'AMPHI IUFM

Dire et danser

■ **Stage organisé par le CRDP (action culturelle)** - proposé aux enseignants pratiquant la danse en milieu scolaire. Dirigé par des danseurs professionnels. ■

Rencontre publique avec **Georges Appaix**, MERCREDI 6 DÉCEMBRE À 18 H 30 AU CARGO

Master class

■ **Les Ecoles de musique d'Eybens, Meylan et Saint-Martin-d'Hères** organisent deux master classes, proposées aux élèves de 3e cycle. Christophe Roy et les musiciens de l'ensemble Aleph préparent les élèves à une mise en spectacle de leur travail. ■

Présentation publique VENDREDI 8 DÉCEMBRE À 18 H 30 À LA SALLE OLIVIER MESSIAEN

Atelier radiophonique

■ **Les intervenants, Lionel Marchetti et Dominique Petitgand**, lauréats du concours des "Hörspiele", présentés au Festival (p.15 et p. 17), confrontent les élèves de la classe radio du SIM Jean Wiener au double aspect musical et narratif de leurs travaux radiophoniques respectifs. ■

Autre

■ **Carlo Rizzo, Lionel Damei et Houria Aïchi** se produiront en concert le SAMEDI 9 DÉCEMBRE À 18 H AU CIEL dans le cadre du Colloque "L'Imaginaire méditerranéen". ■

production
SIM Jean Wiener

● INFORMATIONS PRATIQUES



Renseignements

Bureau du Festival
11, rue Jean-Jacques Rousseau
38000 Grenoble
tél. 76 51 12 92 - fax 76 51 28 27

Réservations et tarifs

Les réservations s'effectuent auprès des structures d'accueil des spectacles et de l'Office du Tourisme - 14, rue de la République - Grenoble

● Le tarif réduit est appliqué sur présentation des cartes suivantes L'Amphithéâtre / Le Cargo / La Rampe / Alices-Cézam / TTI / Etudiant / Chômeur / RMI / Le Cercle Arte

● Il est possible d'obtenir des tarifs préférentiels pour les écoles de musique, les groupes, les associations. S'adresser au Bureau du Festival

● Le programme détaillé des œuvres jouées est distribué à l'entrée de chaque spectacle

● Programme complet sur minitel au 3614 code Grenoble - rubrique RUGIR

Abonnements

● Abonnement six spectacles (trois spectacles à 18 h 30 et trois à 21 h) **360 F**

● Abonnement global (totalité des spectacles) **600 F**
S'adresser au Bureau du Festival

Les lieux du Festival

● Amphi ARSH

Bâtiment Arts et Sciences Humaines
1281, avenue Centrale - Campus (tram Universités) - tél. 76 82 64 82

● Amphithéâtre

place des Iles de Mars
Le Pont de Claix - tél. 76 98 40 40

● Le Cargo / Maison de la Culture

4, rue Paul Claudel - Grenoble
tél. 76 25 05 45

réservations par téléphone du mardi au vendredi de 9 h à 19 h, le lundi et le samedi de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 19 h au 76 24 49 56

● Le Ciel / NEM'O

rue Condillac - Grenoble
tél. 76 63 11 34

● Conservatoire National de Région

6, chemin de Gordes - Grenoble
tél. 76 46 48 44

● Ecole d'Art

25, rue Lesdiguières - Grenoble
tél. 76 46 01 46

● Eglise Saint-Louis

rue Félix Poulat - Grenoble

● Grange Michal (face à la Mairie)

rue Victor Hugo - Gières
tél. 76 89 36 36

● IUFM

avenue Marcelin Berthelot
Grenoble

● L'Heure Bleue

rue Jean Vilar - rocade sud sortie 4
Saint-Martin-d'Hères

réservations Centre Culturel
tél. 76 54 64 55

● Le Magasin

155, cours Berriat - Grenoble
tél. 76 21 95 84

● Salle Jean-Jacques Rousseau

32, rue Fauconnière - Seyssinet
tél. 76 21 17 57

● Salle Olivier Messiaen

1, rue du Vieux-Temple - Grenoble
tél. 76 42 43 09

● Salle du Pont-de-Vence

rue de l'ancienne Poste
Saint-Egrève

réservations MJC Prédieu
tél. 76 75 47 25

● Théâtre Jean Vilar

20, rue de la République
Bourgoin - tél. 74 93 54 05

Réalisation de la brochure

rédaction **Benoît Thiebergien, Viviane David**
traduction **Harry Foster**
graphisme **Agnès Bret**
visuel Festival 95 **Studio Desperado**
crédits photographiques **DR / p. 3 ; DR / p. 4 ; Guy Vivien / p. 5 ; DR / p. 6 ; Frédéric Bouchet / p. 7 ; DR / p. 8 ; DR, Dominique Besson, Olivier Baudry / p. 9 ; DR / p. 10 ; DR, Christien Jaspars / p. 11 ; DR, Martin Stahl / p. 14 ; DR / p. 15 ; DR, Francis Helgorsky / p. 16 ; Benoît Thiebergien / p. 17 ; Francis Helgorsky, DR / p. 18 ; Alain de Saint Riquet / p. 19 ; Jean-Yves Camus, Jack Vartoogian / p. 20 ; DR, Guy Vivien / p. 21.**

photogravure **SRG**
impression **Daniel Munier Imprimeur**
novembre 1995